

## Posudek bakalářské práce

Jméno studenta: Kristýna Křapková

Název práce: Komentovaný překlad: Ron Rosenbaum, Explaining Hitler. Harper Perennial, 1999, část třetí kapitoly.

Části hodnocení	Počet bodů
A (1-5) <sup>1</sup> Porozumění, významová správnost, přesnost a úplnost, koherence v překladu	1
B (1-5) <sup>2</sup> Stylistická vhodnost: adekvátnost překladatelských řešení vůči originálu a funkci překladu, koheze, AČV	1
C (1-5) <sup>2</sup> Technická stránka celé práce: Gramatika, pravopis Interpunkce, překlady Převod dat a jmen Bibliografické citace, poznámky pod čarou	1
D (1-5) <sup>1</sup> Překladatelská analýza (aplikace teoretických vědomostí v rozboru a v překladu textu – souvztažnost komentáře a překladu) Argumentace a struktura komentáře včetně míry a vhodnosti příkladů řešení	1,5
E (1-5) <sup>2</sup> Teoretická podloženost komentáře (kontrastivní lingvistika, translatologie) Zvládnutí tematiky textu a její reflexe ve výchozím a cílovém kulturním prostředí	1
Body celkem	5,5

<sup>1</sup> 4 nebo 5 bodů znamená, že práce nemůže být doporučena k obhajobě

<sup>2</sup> 5 bodů znamená, že práce nemůže být doporučena k obhajobě

### **Poznámky hodnotitele a témata k diskusi:**

Autorka si pro svou bakalářskou práci vybrala část třetí kapitoly z knihy *Explaining Hitler*, která se věnuje Mnichovským listům. **Překladu se zhostila na výbornou:** v překladu jsem neobjevila žádné větší významové posuny či omise, výsledný text je velmi čtivý a autorce se podařilo zachovat jeho publicistické/beletristické rysy; nebála se v zájmu zachování funkcí originálu překládat volněji, kompenzovat např. obraznost, pokud jinde došlo k nivelizaci, a použít i expresivnější lexikum.

Vytknout bych mohla **jednotlivosti na rovině lexikální a syntaktické**, nikde se však nejednalo o systémové problémy, a část z nich by bylo možné klasifikovat spíše jako rozdíl ve vkusu/idiolektu, než chybu. Jedná se např. o interferenční zachování opisného pasiva (jejich těla už nikdy nalezena nejsou – P16) nebo případy, kdy bych dala přednost jinému aktuálnímu členění větnému (aférám, jež sužovaly Hitlerovu partaj X jež Hitlerovu partaj sužovaly – P20; ho jako „kaprála z Čech“ odmítl jmenovat kancléřem X odmítl kancléřem jmenovat – P21).

V **analýze originálu** autorka práce vystihla všechny hlavní rysy textu, které byly z překladatelského hlediska důležité. Jedinou mou výtkou je, že při popisu funkčních stylů sice vysvětluje charakter textu beletrizací stylu populárně-naučného (s. 27), ale nezmiňuje styl publicistický, který je vzhledem k povolání autora více než relevantní.

V části věnované **překladatelským problémům a jejich řešením** působí někdy komentář trochu vágně: Nejucelenější a nejexplicitnější formulaci překladatelské metody a fiktivního zadání najdeme v závěru (s. 42), nikoli v příslušných kapitolách. V souvislosti s převodem klíčového spojení „Poison Kitchen“ autorka pouze konstatuje, že „kvůli formálním odlišnostem mezi angličtinou a češtinou nebylo možné jej přeložit doslovně“ (s. 35) – *budu tedy ráda, když při obhajobě pohovoří o tom, o jaké formální odlišnosti se jedná, proč se nakonec přiklonila k českému označení „jeduparta“, a proč se ho na rozdíl od originálu rozhodla psát v uvozovkách.* Autorka rovněž zmiňuje souvětí, které podle ní nedává příliš smysl, ale blíže nerozvádí, v čem problém spočívá (s. 37).

Zajímavý problém z mého pohledu představuje **převod spojení „homosexual pubs“ a „homosexual boys“** (O12) jako „gay bary“ a „gaye“ (P18). V originálu se jedná o citaci textu ze 30. let minulého století, ovšem slovo gay se v češtině rozšířilo až v 90. letech. *Budu tedy ráda, když se autorka práce v rámci obhajoby zamyslí nad tím, zda se je toto řešení vhodné, a pokud ne, jakou by zvolila alternativu.*

**Práci doporučuji k obhajobě a navrhuji známku výborně.**

V Praze, dne 9. 8. 2023

Oponentka: Mgr. Kateřina Ešnerová